



# CURRICULUM VITAE

Nome: Berit Ness.  
Cognome: Johnsen.  
Cellulare: 392 66 29 372.  
Posta elettronica: [vallucci@gmail.com](mailto:vallucci@gmail.com)

## Titolo di studio:

- 1987 – 1993: Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Roma.  
Via Mercadante 12, 00198 Roma. [www.ssmicarlobo.it/](http://www.ssmicarlobo.it/)  
**Diploma di Interprete e Traduttore** (inglese e tedesco).  
**Diploma di Traduttore** (specializzazione) (inglese e tedesco).
- Ott. – dic. 1986: Scuola per guide turistiche "Vingreiser", Mallorca, Spagna. [www.ving.no/](http://www.ving.no/)  
Diploma di **guida turistica**.
- 1983 – 1986: Sinsen videregående skole (liceo linguistico), Oslo.  
Lørenveien 11, 0585 Oslo [https://no.wikipedia.org/wiki/Sinsen\\_videregående\\_skole](https://no.wikipedia.org/wiki/Sinsen_videregående_skole)  
**Maturità linguistica** (inglese, tedesco, francese).
- Luglio 1985: **L'Università per stranieri**, Perugia.  
Palazzo Gallenga, Piazza Fortebraccio 4, 06123 Perugia [www.unistrapg.it/](http://www.unistrapg.it/)  
Attestato di frequenza.

## Altre conoscenze / lingue:

Eccellente conoscenza di: **Windows 10, Office (Word, Excel), Dos, Internet ed altri.**

Lingue, scritte/parlate: **Norvegese** (madrelingua)  
**Italiano** (2.<sup>a</sup> madrelingua)  
**Inglese** (ottimo livello)  
**Tedesco** (buon livello)

Lingue, parlate: **Svedese** (ottimo livello)

Lingue, lette: **Danese** (ottimo livello)

**Traduzioni** tra norvegese, italiano, inglese e tedesco – da dette lingue verso norvegese o italiano – la preferenza va alla combinazione **italiano/norvegese**.

**Interpretariato:** Italiano/norvegese e vice versa (chuchotage e consecutiva, simultanea)

## Esperienze professionali:

Traduttrice e Interprete a tempo pieno (dal 1997), con partita IVA dal 2004.

Co-autrice e traduttrice di un dizionario italiano<=>norvegese di 30.000 lemmi:

[www.fagbokforlaget.no/Italiensk-ordbok/I9788282111331](http://www.fagbokforlaget.no/Italiensk-ordbok/I9788282111331)

<https://www.bokkilden.no/ordboeker/italiensk-ordbok-finn-joergen-solberg/produkt.do?produktId=4766047>

Membro di Commissione d'Esame presso il Ministero degli Esteri Italiano (D.M. n. 035/1098).  
Traduzione italiano=>inglese del libro "Como. La modernità della tradizione"  
<https://www.gangemeditore.com/dettaglio/la-città-sostenibile-è/1698/2>

Parziale revisione ed aggiornamento del dizionario italiano – norvegese  
<https://kunnskapsforlaget.no/bok/9788257320034-italiensk-blå-ordbok>

Traduzione italiano=>norvegese di "Pompei: le nuove aree archeologiche"  
<https://www.amazon.it/Pompei-Ediz-inglese-Loretta-Santini/dp/8875510466/>

Traduzione e revisione per il corso di lingue "Passport" (Eclectica multimedia, Istituto geografico De Agostini) in 5 lingue.  
<https://opac.giustizia.it/SebinaOpac/Opac?action=search&sq=n&idOpac=RMG0327657>

Interpretariato per il Parlamento italiano, il Governo norvegese, vari Ministeri sia italiani che norvegesi, anche tramite la Reale Ambasciata di Norvegia, la Provincia di Firenze ed altri, diversi Tribunali, l'Istituto d'Architettura del Principe di Galles, AS Roma, SS Lazio, Rosenborg Ballklub, speakeraggio allo stadio Olimpico di Roma in occasione di partita UEFA.  
Interprete per i quotidiani di maggiore diffusione in Norvegia: *Aftenposten, Dagbladet, Dagens Næringsliv, Dag og Tid e VG.*  
Doppiaggio nonché varie traduzioni e assistenza linguistica al doppiaggio.

Numerosissime traduzioni (specialmente tecniche) per Jacuzzi, Natuzzi, Ansaldo, Sasib, Biesse, FPT ed altri, ed anche in ambito dei vari Tribunali, sottotitoli di film (Sony, Universal e Warner Bros), nonché redazione di traduzioni.  
Traduzione dei siti web per Kinder Ferrero, Tiscali, Massey Ferguson ed altri.

Marzo 2000 – Dic. 2003: **Amministratore Unico** della società Agenzia Best Service – S.r.l. (prevalentemente **agenzia di traduzioni**), specializzata in lingue scandinave.

Ott. 1997 – marzo 2000: Softitler/Digititles, Firenze.  
**Sottotitoli** (Sony, Universal e Warner Bros), Local Liasion (Risorse Umane) e **supporto informatico**.

Da sett. 1997: **Traduttrice/interprete** free lance **a tempo pieno**.

Sett. 1995 – ago. 1997: Seipa S.r.l. , Roma.  
**Segretaria di direzione. Contabilità.**

Maggio 1994 – luglio 1995: Orient Express S.r.l. , Roma.  
**Segretaria di direzione. Contabilità. Interprete e traduttrice.**

Luglio 1993 – genn. 1994: Pangea s.c.a.r.l. Roma.  
**Traduttrice.**  
Traduzione in norvegese dell'opera "Dizionario Fraseologico" (Pangea s.c.a.r.l. è costituita da docenti della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori).

Da ottobre 1990: **Traduttrice** free lance.

Sett. – nov. 1991, ago. – sett. 1990, ago. – ott. 1988: NSB (Ferrovie dello Stato), Materielldivisjonen (Servizio di ragioneria), Oslo. **Impiegata di concetto (contabile).**

Luglio – ago. 1987: EF Services BV., Paignton, England. **Leader di corso. Insegnante d'inglese.**

Ago. – ott., giugno 1986: NSB (Ferrovie dello Stato), HAD (Direzione Centrale), Oslo.  
**Impiegata di concetto.**

Sett. 1984– ott. 1986: OBS! Løren, Oslo. **Addetta al servizio di cassa.**

Giugno 1983– marzo 1984: Burger Spesial, Oslo. **Addetta al servizio di cassa.**